

# POEMAS DE FELIX NICOLAU TRADUCIDOS POR ELISABETA BOȚAN

Edición Bilingüe: Traducción al español y original en rumano



El poeta, profesor y traductor Felix Nicolau. *Fuente: Universidad Complutense de Madrid.*

## La vida es mórbida

y si tú entraras así como entran las otras  
casi al canto del gallo  
a hurtadillas y emanando aquel olor de  
escarabajos típicos de los cementerios armenios  
pero no  
tú casi me despiertas lanzándote  
en mi sueño con la boca  
abierta los párpados fríos  
casi siento tu corazón latiendo

sobre mi pecho  
aún aprovechándome de ti en sueño todavía soy  
capaz de extender el brazo izquierdo para averiguar si  
tu alma está allí  
fría y enorme  
si sigue allí fría y enorme  
mientras tu insistes en que una intensa vida nocturna  
estimula el pulso  
acelerando lo irrisorio

*Original en rumano:*

### **La vida es morbida**

**d**ac-ai intra și tu cum pătrund cealalte  
aproape de cântatul cocoșilor  
tiptil și degajând mirosul acela  
de gândaci roșii specific cimitirelor armenești  
dar tu nu  
aproape mă trezești plonjând  
în visul meu cu gura  
deschisă pleoapele reci  
cât pe ce să-ți simt inima pulsând  
pe pieptul meu  
chiar profitând de tine în somn tot sunt  
capabil să întind brațul stâng să verific dacă

sufletul tău e acolo  
înghețat și enorm  
dacă e tot acolo înghețat și enorm

în timp ce tu insiști că o viață nocturnă intensă  
stimulează pulsul  
accelerând derizoriul

## City FM

no tengo tiempo como debería para estar celoso y  
eso me destroza psíquicamente  
incluyendo ojeras

no tengo tiempo para estar celoso como  
lo había aprendido – siempre al acecho: los muslos  
tensos los tríceps como la muela del juicio

no tengo tiempo para encontrar todas tus claves  
para escuchar tu teléfono para presentarme en tu casa  
noche tras noche

aún no tengo tiempo de ser tú

*Original en rumano:*

## City FM

**N**-am timp să fiu gelos cum ar trebui și  
asta mă distruge psihic  
inclusiv cearcăne

n-am timp să fiu gelos cum am  
învățat – veșnic la pândă: coapsele  
încordate tricepșii ca măseaua de minte

n-am timp să-ți aflu toate parolele  
să-ți ascult telefonul să vin peste  
tine noapte de noapte

încă n-am timp să fiu tu

## Venus pendula

Me acerqué con timidez y toqué el labio

del agujero negro el labio superior con la esperanza de que el gusano teórico se tostara al sol negro de  $-75W$  y tras 2 segundos lo bastante cósmicos eché a correr a lo largo o lo ancho de la impertinente gravedad que tenía colocados en medio unos cuantos sacos de sustancias blancas ya que temía que el agujero iba a derrumbar su puente einstein-rosen para complacer a algunos físicos de calcetines rojos no me había fijado pero me di cuenta porque el viento cuántico se había avivado que eran sacos de huevos y cebollas chinas que no tenían nada que ver con las cebollas cubanas yo me arrastraba sobre codos y rodillas de puntillas ya se veían los almacenes de chapa de la periferia del universo contrario más joven con 2 millones de años-oscuridad cuando me percaté de que me había olvidado en casa el adaptador para las ecuaciones de 3 incógnitas pero el agujero ya se había llenado de universos reciclados y amontonados en peludos sacos de marihuana así que decidí girar enseguida a la izquierda por la salida del agujero en donde los intérlopes cósmicos

*Original en rumano:*

## Venus pendula

m-

am apropiat cu sfială și am ciocănit în buza  
găurii negre buza principală în speranța că viermele teoretic se  
perpelea la soarele negru de  $-75W$  și după 2 secunde destul de  
cosmice am rupt-o la fugă de-a lungul ori de-a latul gravitației  
impertinente care avea pe la mijloc depozitați câțiva saci cu substanțe  
albe cum mă temeam că gaura își va surpa podul einstein-rosen pentru  
a da satisfacție unor fizicieni cu ciorapi roșii nu am dat atenție dar  
mi-am dat seama căci vântul cuantic se înțețise că erau saci cu  
ouă și ceapă chinezești care n-aveau nicio legătură cu cele  
cubaneze mă târam pe coate și pe genunchi în vârful degetelor  
deja se vedeau depozitele de tablă de la periferia universului  
opus mai tânăr cu 2 milioane de ani-beznă când am realizat  
că uitasem acasă adaptorul pentru ecuațiile cu 3 necunoscute  
însă deja gaura se umpluse cu universuri reciclate înghesuite în  
saci păroși de marijuana așa că m-am decis să o cotesc imediat  
la stânga ieșirea din gaură unde interlopia cosmici

## unidos salvamos

hoy no estamos del todo en la misma  
longitud de onda de la radiación anaranjada emitida por el gas  
kriptón 86  
visitando nueva york en verano puedes  
derretirte fácilmente al pie de los rascacielos inter  
bélicos  
y tu cuero cabelludo no se secaría tanto así  
como te estás quejando después de haber hecho  
un amor sólido de tal modo que les quede  
a los nietos

*Original en rumano:*

## uniți salvăm

azi nu prea suntem pe aceleași  
lungimi de undă ale radiației portocalii emise de gazul  
krypton 86  
vizitând new yorkul vara te-ai putea  
topi lejer la picioarele zgârie-norilor inter  
belici  
nu ți s-ar mai usca scalpul așa  
cum te tot plângi după ce am face o  
dragoste solidă să le rămână  
și nepoților

## la ley del picnic

Ya a las 11 cuando me levanto y me muevo hacia el fogón  
para tomar el café de cebada el litro de agua el biter  
de 85 plantas agua bendita en pleno fragor de la guerra esquirlas de  
cláxones sirenas maldiciones salpican los edificios los árboles  
los ancianos enfermos de artritis los perros comunitarios  
ya cada vez llegan más provisiones y ayuda  
tengo 40 frascos de encurtidos en la ter  
raza y bastante munición patatas podridas DVDs  
arañados más de 500 balines para tirachinas y una pila  
inmensa de libros electrónicos  
llamo a mis esposas y a mis amantes para que me lleven a la boca  
el café yo apunto estiro disparo  
apunto estiro disparo  
estiro disparo  
disparo

*Original en rumano:*

## legea picnicului

deja pe la 11 când mă scol și mă urnesc spre bucă  
tărie să-mi beau cafeaua de orz litrul de apă bitterul  
din 85 de plante apa sfințită războiul e-n toi schije de  
claxoane sirene înjurături împrășcă blocurile copacii  
bătrânii artritici căinii comunitari  
deja sosesc tot mai multe întăriri și provizii  
am 40 de borcane cu murături pe bal  
con și destulă muniție cartofi putrezi dvd-uri  
zgâriate peste 500 de bile de praștie și-un vraf  
imens de cărți electronice  
chem nevestele și amantele să-mi ducă la gură  
cafeaua eu ochesc armez trag  
ochesc armez trag  
armez trag  
trag

## Torrijas de vino tinto

un otoño perfecto para la dieta de

uvas negras

yo tenía la orina blanca la deposición

perfumada tú venías

del centro con 2

panes humeantes bajo el brazo yo te estaba esperando

en la ventana con un rictus y ojos salientes con una esponja limpiaba

la sangre del suelo y la iba exprimiendo en un cubo

7 cucharas de azúcar un

trozo de pan partido en lágrimas

la metía en el cubo y maldecía

mascullando la migaja caliente

llorando a gritos como una cabra la sangre se

me anudaba en la barbilla

*Original en rumano:*

## călăvie

O toamnă perfectă pentru cura cu struguri negri  
aveam urina albă scaunul parfumat veneai  
din centru cu 2 pâini aburinde sub braț te-așteptam  
rânjit și belit în fereastră ștergeam cu buretele  
sângele de pe parchet îl storceam în găleată  
7 linguri de zahăr o bucată de pâine ruptă în lacrimi  
înmuiam în găleată blestemam molfăind miezul fierbinte  
boceam ca o capră sângele mi se înnodea în bărbie

Felix Nicolau (traducción: Elisabeta Boțan)

**Felix Nicolau**, escritor y filólogo rumano, lector de Lengua y literatura rumana en la Universidad Complutense de Madrid y catedrático de la Universidad Técnica de la Construcción de Bucarest, Departamento de Lenguas Extranjeras y Comunicación. Ha publicado varios libros de poesía y dos novelas: *Kamceatka. Time is Honey, Pe mâna femeilor, Tandru și rece, Bach, manele și Kostel, Cucerirea râsului, Salonul de invenții*. Es miembro de la Unión de Escritores Rumanos y colabora con la crítica e historia literaria en numerosas revistas literarias. Doctor en Estudios Literarios por la Universidad de Bucarest con una tesis sobre el romanticismo en la creación de Mihai Eminescu. Entre sus libros en dicha materia destacan *Istoria nucleară a culturii. Cuante hermeneutice; Ingen fara pã taket/ Totul e sub control. Lăr dig rumãnska/ Învață limba română; You Are not Alone. Culture and Civilization, Morpheus: from Text to Images. Intersemiotic Translation; Comunicare și creativitate. Interpretarea textului contemporan; Take the Floor. Professional Communication Theoretically Contextualized; Cultural Communication: Approaches to Modernity and Postmodernity; Estetica inumană. De la postmodernism la Facebook; Codul lui Eminescu; Anticanonice; Homo imprudens*.



La profesora y traductora Elisabeta Boțan

**Elisabeta Boțan** (1972, Rumanía) escritora, traductora y gestora cultural. Miembro de la Asociación Colegial de Escritores de España. Siendo adolescente gana varios concursos de cuartetas, en directo, con rima preestablecida, organizados por la Radio Nacional de Rumanía (sección Juventud) -"Radio România Tineret". En el año 2002 se establece en España y en el 2012 debuta, tras ganar algunos concursos literarios de poesía y relato breve en español, o quedar finalista. En 2019 recibe el tercer galardón en la sección de poesía de lenguas extranjeras del Premio *Clemente Rebora*, Roma. Ha publicado tres poemarios, *Dimensiones*, *Egometría*, *Vuelo entre dos mundos*, siete libros traducidos por ella y su obra está incluida en numerosas antologías del ámbito nacional e internacional. Desde hace años colabora con importantes revistas culturales, de lengua rumana o española de diversos países. Gran parte de sus poemas han sido traducidos al inglés, francés, italiano, chino, griego, árabe y catalán. Coordina la antología virtual *HORIZONTURI POETICE* - HORIZONTES POÉTICOS, que abarca más de 1500 traducciones que ha realizado ella misma. Organiza y coordina el Festival Internacional de Poesía Horizontes Poéticos de Alcalá de Henares y otros eventos culturales.